

En tri avalig ru

Les trois petites pommes rouges

CD 1 n° 42



1

Tri avalig ru e hoarnan, *lira*,
 Tri avalig ru e hoarnan
 De hobér er list, *tari roulalilala*,
 De hobér er list a pe dei en an.

2

Oah e mès goarnet ur biren
 D'hobér d'er hetan zeï d'em goulén.

3

Ha chetu breinet me viren,
 Dès ket deit hañni d'em goulén..

4

Pautred er gér men e chuj get é
 Ne garan hañni nameit é.

5

M'ou har eùé èl peb unan
 Mes nepas kemet èl Loeis é gounan*.

6

Rak men dorn zo bet n'é gani*
 Ha ne vo ket mui a zisparti.

1

*Je garde trois petites pommes rouges
 Pour faire la cour quand viendra l'été.*

2

*Et j'ai de plus gardé une poire
 À offrir * au premier qui fera sa demande*

3

*Et voici pourrie ma poire,
 Personne n'est venu me demander.*

4

*Les garçons de cette ville s'imaginent
 Que je n'aime qu'eux.*

5

*Je les aime (tous) comme tout un chacun
 Mais pas autant que Louis tout seul.*

6

*Car j'ai mis ma main dans la sienne
 Et nous ne pourrons plus nous quitter.*

7
Ken é tei Doué pé en Ankeu
De glah unan a n'omb un deu.

8
Ken é tei en tranch pé er bal
De glah unan a n'omb d'en doar.

7
Jusqu'à ce que vienne Dieu ou la Mort
Pour prendre l'un de nous.

8
Jusqu'à ce que vienne la pioche ou la pelle
Pour envoyer l'un de nous en terre.

Gueldro 7bre 1903

* On peut comprendre ce vers de deux manières : soit le mot «er list» (pour d'hober er list) est sous entendu, soit il s'agit du verbe «d'hober» dans son sens de «à donner». Nous avons retenu cette solution.

* gounan, gani : en haut-vannetais, "unan", lorsqu'il ne s'agit pas du nombre, est devenu "kunan" et subit les règles de mutation. Souvent prononcé «kou-nan».

885 - Tri avalig ruz a ouarnan

Les chansons d'amour représentent un corpus si important en Vannetais qu'Yves Le Diberder avait eu l'intention, malheureusement pas finalisée, d'en faire un ouvrage auquel il avait donné le joli nom de *Pe vé er galon en he bleù*.

Ici l'abbé Larboulette a recueilli un chant qui semble n'avoir été noté que par lui, au Gueldro en 1903, et Yves Le Diberder, en 1911.

Toutefois le motif des fruits gardés pour faire un cadeau à son bien-aimé se retrouve ailleurs en Basse-Bretagne (378-Marc'had an amou-rousted).

En tri Avalig Ruz

Tri avalig ruz a ouarnan lina
Tri avalig ruz a ouarnan
De hobit er list tri roulalalala
De hobit er list a fu dei en an.

1
Tri avalig ruz a ouarnan lina
Tri avalig ruz a ouarnan
De hobit er list tri roulalalala
De hobit er list a fu dei en an.